KSENITIA TOU ÉROTA
Giorgos Kalogirou

Pano stou Ki vraman aman
Pano stou Kikkou ta vouna x2
Pefti omichli chamila

Sur la montagne de Koukkos
le brouillard tombe jusqu’en bas

Ki enas aïtos vraman aman
Ki enas aïtos pzachni na vri x2
Neraki krio ya na pji

et un aigle cherche
un peu d’eau fraîche à boire

Vriské na pefko aman amam
Vriské na pefko monacho x2
Marazomeno ap ton kero

Il trouve un pin solitaire
flétri par le passage du temps

Dipsa ki riza man aman
Dipsa ki riza tou na pji x2
Neraki krio ap tin piyi

ses racines ont soif
d’un peu d’eau fraîche de la source

Sena kladi vraman aman
Sena kladi tou chamila x2
Steki o aïtos ke ton rota

Sur une de ses branches inférieures
l’aigle se pose et demande

Pios afentevi aman aman
Pios afentevi tin piyi x2
Ké den kréni nero na pji

« qui est le maître de la source ,
qui ne laisse personne y boire ? »

Tou érota vraman aman
Tou érota ini piyi x2
Ki ap ton kaïmo tou karteri

La source appartient a l’Amour
qui attend, plein d’une douloureuse envie

Narthi ap tin mavri aman aman
Narthi ap tin mavri ksenichtia x2
i omorfi i korasa

Le retour de la belle jeune femme
Depuis les noires terres étrangères

Na vri ti nia vraman aman
Na vri ti nia pou karteri x2
Ki ap to fevyio tis pia thè zi

Elle retrouverait l’autre jeune femme
qui l’attend depuis son départ
Et qui sans elle dépérit

Ki ap tin piyi vraman aman
Ki ap tin piyi na pyoun ksana x2
Nanthi soun pali ta vouna

Pour qu’elles boivent à nouveau à la source
et que les montagnes refleurissent